Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozumny idzie w górę\* ścieżką życia, by trzymać się z dala od Szeolu w dole.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozumny pnie się w górę ścieżką życia, trzyma się z dala od świata zmarłych na dole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga życia dla mądrego *jest* w górze, aby uniknął głębokiego piekła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogę żywota rozumny ma ku górze, aby się uchronił piekła głębokiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szcieżka żywota nad umiejętnym, aby się uchronił piekła nagłębszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla rozsądnego droga życia w górę, by uniknąć Szeolu, co w dole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozumny idzie drogą życia wzwyż, aby uniknąć krainy umarłych w dole. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Droga życia, która wiedzie ku górze, jest dla roztropnego, by uniknął Szeolu, który jest w dole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ścieżka życia człowieka rozumnego prowadzi w górę, aby oddalił się od krainy umarłych, która jest w dole. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozsądny [idzie] ścieżką życia, która prowadzi ku górze, by uniknąć Szeolu [tam] w dole. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дороги життя - роздуми розумного, щоб ти спасся відвернувшись від аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozumnego prowadzi w górę ścieżka życia, by uniknął przepaści na nizinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla człowieka, który działa z wnikliwością, ścieżka życia wiedzie w górę, by odwrócić od Szeolu – w dole. |

1. 1) Myśl o nieśmiertelności (?), <x>240 15:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)